Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Z bowiem ― słów twych zostaniesz usprawiedliwiony, i ze ― słów twych zostaniesz potepiony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z bowiem słów twoich zostaniesz uznany za sprawiedliwego i ze słów twoich zostaniesz potępiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż na podstawie swoich słów\* zostaniesz usprawiedliwiony i na podstawie swoich słów zostaniesz potępiony.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z bowiem słów twych usprawiedliwiony będziesz i ze słów twych potępiony będziesz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z bowiem słów twoich zostaniesz uznany za sprawiedliwego i ze słów twoich zostaniesz potępiony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż na podstawie własnych słów zostaniesz usprawiedliwiony i na podstawie własnych słów zostaniesz potępiony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo na podstawie twoich słów będziesz usprawiedliwiony i na podstawie twoich słów będziesz potępiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem z mów twoich będziesz usprawiedliwiony, i z mów twoich będziesz osądzony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem z słów twoich będziesz usprawiedliwiony i z słów twoich będziesz potępiony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo na podstawie słów twoich będziesz uniewinniony i na podstawie słów twoich będziesz potępiony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem na podstawie słów twoich będziesz usprawiedliwiony i na podstawie słów twoich będziesz potępiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na podstawie bowiem twoich słów będziesz usprawiedliwiony i na podstawie twoich słów będziesz potępiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo właśnie na podstawie twoich słów będziesz usprawiedliwiony i na podstawie twoich słów będziesz potępiony”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo na podstawie twoich słów dostąpisz usprawiedliwienia i na podstawie twoich słów otrzymasz wyrok skazujący”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na podstawie swoich słów będziesz uniewinniony i na podstawie swoich słów będziesz skazany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo na podstawie tych słów będziesz uznany za sprawiedliwego i na podstawie twoich słów zostaniesz uznany za winnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо за словами своїми будеш виправданий, і за словами своїми будеш засуджений. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | z bowiem odwzorowanych wniosków twoich będziesz usprawiedliwiony, i z odwzorowanych wniosków twoich będziesz z góry zawyrokowany skazująco. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bowiem z powodu twoich słów zostaniesz uznany za sprawiedliwego, i z twoich słów zostaniesz skazany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo na podstawie swoich własnych słów będziesz uniewinniony i na podstawie swoich własnych słów będziesz potępiony". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo na podstawie twoich słów zostaniesz uznany za prawego i na podstawie twoich słów zostaniesz potępiony”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na podstawie twoich własnych słów zostaniesz uniewinniony albo skazany! |

1. 1) <x>220 15:6</x>; <x>240 10:14</x>; <x>240 18:21</x>; <x>660 3:2</x> [↑](#footnote-ref-2)